

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie ma już pieśni pochwalnej dla Moabu,* w Cheszbonie** obmyślili*** mu nieszczęście: Chodźmy i wytnijmy go, by przestał być narodem! Także ty zamilknieysz, Madmeno!**** Pójdzie za tobą miecz! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ma po co sławić Moabu pieśnią. Tak, w Cheszbonie obmyślili mu nieszczęście: Chodźmy, zniszczmy go, by przestał być narodem! Także ty zamilknieysz, Madmeno! Ściągać cię będzie miecz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będzie już chwały dla Moabu, w Cheszbonie obmyślono przeciwko niemu nieszczęście: Chodźcie, wytępmy go spośród narodów. I ty, Madmenie, zostaniesz wykorzeniony, miecz będzie cię ścigał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będzie się więcej chlubił Moab z Hesebonu; myślą złe przeciwko niemu, mówiąc: Pójdźcie, a wytraćmy ich z narodu. I ty, Madmenie! wykorzeniony będziesz, miecz pójdzie za tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie masz więcej radości w Moabie, przeciw Hesebon myśleli źle: Pójdźcie a wytraćmy ji z narodu! Przeto milcząc umilknieysz a pójdzie miecz za tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie ma już sławy Moabu, w Cheszbon obmyślają dla niego zgubę: "Chodźmy, wytępmy go spośród narodów!" Także ty, Madmen, ulegniesz zagładzie - za tobą pójdzie miecz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie ma już chluby Moabu, w Cheszbonie umyśleli jego zagładę: Pójdźmy i wytępmy go, by przestał być narodem! Także ty, Madmeno, zamilknieysz, w ślad za tobą pójdzie miecz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie ma już więcej chwały Moabu. W Cheszbonie obmyślają jego zgubę: Chodźmy i usuńmy go spośród narodów! Madmeno, także ty się uciszysz, miecz podąży za tobą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	skończyła się sława Moabu! W Cheszbonie obmyślono na niego zgubę. Chodźcie! Wytępimy go spośród narodów. Ty, Madmen, również zginiesz, miecz dosięgnie i ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Już nie istnieje chwała Moabu! W Cheszbonie knują zgubę przeciw niemu: "Chodźmy, wytępmy go jako naród!" Ty również, Madmeno, upadniesz, miecz w ślad za tobą podąży!
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Немає вже вилікування моавові, в Есевоні задумано зло

¹⁾ Lub: nie ma już za co chwalić Moabu, עוֹד־תִּהְיֶה מוֹאָב אֵין .

²⁾ <x>40 21:26-30</x>; <x>40 32:37</x>; <x>60 13:17</x>; <x>60 21:39</x>

³⁾ w Cheszbonie obmyślili, בְּחֶשְׁבוֹן חֹשֶׁזְוּ (becheszbon choszewu), w rodzaju: w Pomyśle obmyślano (por. w Przemysłu obmyślano): gry słów mogą mieć zn. również przenośne, uwypuklające ironię l. grozę.

⁴⁾ zamilknieysz, Madmeno, מִדְּמֵי מַדְמֵי (madmen tiddomi): (1) w <x>290 25:10</x> מִדְּמֵה odnosi się do gnojowiska: Moab będzie rozdeptany na swym miejscu, jak depcze się słomę w gnojowisku, ; דִּי-יִהְיֶה בְּהֶקֶר הָזֶה וְגִדּוֹ שׁ מוֹאָבִית חֲתִיקָה דוֹשׁ מִתְּבוּכְמוֹ מִדְּמֵה יִכְרִיתֶנּוּ ; (2) być może gra słów: zgniotą cię w kupie gnoju; (3) być może מִדְּמֵה to inf. abs. i wyrażenie znaczy: całkowicie zamilknieysz, czyli: tak więc i ty całkowicie zamilknieysz, Cheszbonie. Przemawia za tym to, że (1) położenie Madmeny jest niepewne, (2) tak tłum. to G: καὶ παῦσις παύσεται. (4) Nazwa ta łączona jest z wariantem nazwy Dimon, zob. <x>290 15:9</x>, <x>300 48:2</x>L.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	проти нього. Ми його вирубали з посеред народів, і гинучи загине, за тобою піде меч.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Już z Cheszbonu znikła chluba Moabu; umyślili przeciw niemu zagładę: Naprzód, wytępmy go spośród ludów! I ty Madmenie się uciszysz, gdyż w ślad za tobą idzie miecz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie ma już sławy Moabu. W Cheszbonie obmyślono przeciwko niemu nieszczęście: 'Chodźcie i wytraćmy go, by nie był narodem'. "Ty także, Madmenie, masz milczeć. Za tobą idzie miecz.